



*Art and logistics
of translation*



Rzetelność



Zaufanie



Elastyczność

Więcej niż...

słowa

Studio Gambit

Od 1992 roku świadczymy profesjonalne usługi tłumaczeniowe dla klientów z całego świata. Nasza oferta obejmuje tłumaczenia specjalistyczne, lokalizację oprogramowania i stron internetowych oraz komputerowy skład tekstu (DTP). Od samego początku angażujemy się w projekty, które wymagają nie tylko sprawnych działań zespołu tłumaczy i kierowników projektów, ale również profesjonalnego wsparcia technicznego. Usługi tłumaczeniowe są dla nas czymś więcej niż słowa — są połączeniem sztuki językowej, technologii i procedur biznesowych.

Języki

Pomagamy światowym liderom odnosić sukcesy na lokalnych rynkach we wszystkich 21 językach Europy Centralnej i Wschodniej. Zatrudniamy najliczniejszy w kraju stały zespół tłumaczy języka polskiego.



Usługi tłumaczeniowe

Każdy projekt tłumaczeniowy jest prowadzony przez kierownika projektów, a realizuje go (zgodnie z normą PN-EN 15038) co najmniej dwóch lingwistów znających doskonale język źródłowy — zwykle jest to tłumacz oraz weryfikator.

1. Tłumaczenie

Wysoką jakość tłumaczenia zapewniamy dzięki precyzyjnemu doborowi tłumaczy, których wiedza i umiejętności dokładnie odpowiadają wymaganiom projektu. W swojej pracy używamy narzędzi do zarządzania terminologią oraz pamięci tłumaczeniowych, które już od najwcześniejszego etapu pozwalają na zachowanie spójności. W zależności od preferencji klientów korzystamy z takich programów, jak SDL Trados, Idiom WorldServer, Transit i Across lub z własnego serwera pamięci tłumaczeniowych dostępnego do współpracy online — Tiger 2.0.

2. Weryfikacja

Na tym etapie tłumaczenie jest dokładnie porównywane z tekstem oryginalnym. Weryfikator — specjalista w danej dziedzinie — sprawdza poprawność terminologii, dokładność tłumaczenia, zgodność z wytycznymi klienta oraz styl i gramatykę. W przypadku tekstów wysoce specjalistycznych powołujemy niezależnego eksperta, który pomaga naszym weryfikatorom i tłumaczom rozstrzygnąć konkretne problemy terminologiczne i merytoryczne.

Z naszych tłumaczeń korzystają firmy:

Inżynieria

Terex
Mettler Toledo
Honeywell
Arcelor Mittal
Eni Saipem
Toyota
Daimler
Kapsch
JCB
Siemens
Chrysler
Cutting Systems
SISK
Caterpillar
SAAB
Autodesk
KMT
TetraPak
Sensing
Atlas Copco
DeLaval
Ford
Scania
Snap-on

Apple
IBM
Microsoft
HP
Sony
Siemens
Oce
Symantec
Google
Nokia
Novell
Dell
Cisco
McAfee
Samsung
Ericsson
Technologia

Lokalizacja

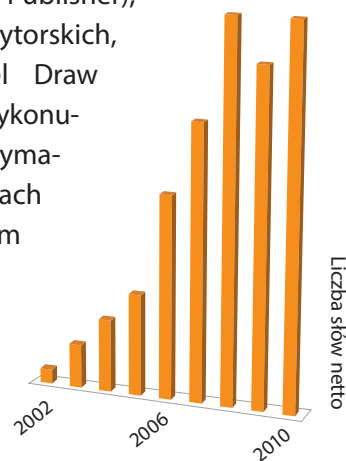
Lokalizacja produktu, rozumiana jako jego przystosowanie do wymagań lokalnych, nie ogranicza się tylko do tłumaczenia słów. Aby powstała pełna, zlokalizowana wersja oprogramowania, stron internetowych, gier wideo, wydawnictw multimedialnych czy dokumentacji, trzeba wykonać wiele niezbędnych, dodatkowych zadań technicznych. Ważne jest, aby w takim przypadku dokładnie zrozumieć potrzeby i wymagania klienta. Dlatego osoby opiekujące się całym projektem — kierownicy projektów i inżynierowie lokalizacji — są równie ważni jak tłumacze i weryfikatorzy.

W ciągu ostatnich dwudziestu lat zdobyliśmy szerokie doświadczenie, które pomaga nam pomyślnie realizować nawet najtrudniejsze technicznie i najbardziej skomplikowane projekty lokalizacyjne. Udowodniliśmy to, dostarczając największym światowym firmom kompletne, w pełni zlokalizowane wersje oprogramowania i materiałów multimedialnych.

Lokalizacja oprogramowania z reguły wymaga zastosowania specjalistycznego środowiska tłumaczeniowego. Studio Gambit dysponuje możliwościami i doświadczeniem w pracy z praktycznie każdym tego typu narzędziem — począwszy od aplikacji ogólnie dostępnych na rynku (takich jak Alchemy Catalyst czy SDL Passolo), poprzez zastrzeżone systemy i aplikacje typu SAP SE 63 lub Microsoft LocStudio, a skończywszy na tak popularnych środowiskach deweloperskich, jak MS Visual Studio czy .NET Framework.

DTP

Pełen proces tłumaczenia i lokalizacji wszelkiego typu dokumentów zakłada najczęściej dokładne odtworzenie graficznego układu oryginału. Korzystając z obszernego zestawu programów edytorskich oraz wiedzy naszych specjalistów od składu komputerowego, tworzymy kopię oryginalnego dokumentu w wersji gotowej do druku lub publikacji elektronicznej. Pracujemy na platformach Windows i Mac, wykorzystując pełen wachlarz produktów Adobe (m.in. InDesign, FrameMaker, Illustrator i Photoshop) oraz Microsoft (Word, PowerPoint, Publisher), a także innych programów edytorskich, takich jak QuarkXpress, Corel Draw czy BroadVision Quicksilver. Wykonujemy również projekty, które wymagają pracy z plikami w formatach programów CAD/CAM firm Autodesk i MicroStation.



3. Kontrola jakości

Przed przekazaniem ostatecznej wersji przetłumaczonych tekstów klientowi wybrane fragmenty są poddawane skrupulatnej ocenie jakości. Przeprowadzamy również automatyczne testy jakościowe, używając narzędzi zintegrowanych z komputerowymi programami tłumaczeniowymi lub zewnętrznymi, specjalistycznych aplikacji dostępnych komercyjnie (QA Distiller, Help QA, HTML QA, ApSIC Xbench) bądź własnych — SG Tools.

Ethicon
Pari Pharma Codeman
Siemens Medical Solutions Bausch&Lomb
Gambro Medtronic Othologics
Ortho-Clinical Diagnostics
Boston Scientific Saint Jude Medical
Cardinal Health Olympus Mitek

Medycyna

Finanse

Franklin Templeton
Microsoft Kenexa UPS
Citibank Schroders

SAP Oracle GE Capital
Vurv Technology
Interactive Services

WorldWide Retail Exchange PlaNNet Finance

Owens Illinois

Powody, aby nam zaufać:

- ✓ System zarządzania firmą zgodny z normą ISO 9001:2008.
- ✓ Największy w Polsce **zespół stałych tłumaczy**.
- ✓ Wykorzystanie **nowoczesnych technologii wspomagających tłumaczenie**.
- ✓ **Referencje** od najbardziej wymagających międzynarodowych klientów.
- ✓ **Dostępność i skalowalność** na żądanie.
- ✓ Gwarancja **sprawnej obsługi przez profesjonalnych kierowników projektów**.
- ✓ Wszystkie niezbędne usługi językowe i techniczne dostępne w **jednym miejscu**.

*Przyjemnie
pracować
z profesjonalistami.*
Agnieszka

*Studio Gambit zakwalifikowało się do programu
SAP PartnerEdge, co wymownie świadczy o tym,
jak cenimy sobie naszą współpracę. :-)*
Serdecznie polecam wszystkim Studio Gambit!

Gerdien

*Pracujemy ze sobą od bardzo
dawna nad diametralnie
różnymi projektami.
To niezwykle solidny fundament
wzajemnego zaufania. :)*

Andrius

*Niezawodny i zaufany dostawca,
który dba o niezmiennie wysoką
jakość dostarczanych produktów.
Na dodatek komunikacja jest
po prostu wzorowa.*

Declan



Studio Gambit Sp. z o.o.
ul. Matejki 6, 80-232 Gdańsk

tel: +48 58 345 38 00
fax: +48 58 345 19 09
gambit@stgambit.com

www.stgambit.com